

Bollendorf, Römische Villa

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

Texte Standorttafel

Bollendorf

Römische Villa, um 100 n. Chr. bis Ende 4. Jahrhundert

Réimesch Villa, ëm 100 n. Chr. bis Enn des 4. Joerhonnerts

Villa romaine, de l'an 100 après J.-C. environ à la fin du IV^e siècle

Roman villa, c. AD 100 to late-4th century

Romeinse villa, rond 100 na Chr. tot eind 4^e eeuw

Texte Langversion

Bollendorf, Römische Villa

Die römische Villa von Bollendorf am Abhang vor einer Terrasse über der Sauer ist infolge ihrer Klarheit im Grundriss namengebend geworden für den Bautyp eines einfacheren römischen Landhauses. Mit einer repräsentativen Säulenfront (*porticus*) zwischen Eckbauten waren diese Häuser möglichst nach Süden zum Tal hin ausgerichtet. Der Bau ist bei 26,50 m Breite und 23,50 m Tiefe noch relativ klein.

Hinter der Eingangsfront lag die zentrale Halle, die dem Wohnen ebenso wie dem Wirtschaften diente. Von hier führte eine Treppe zum schmalen Keller unter der Eingangsfront. Im rückwärtigen Bereich der Halle war eine gemauerte Feuerstelle als Herd und daneben später die Feuerung für ein Bad. Im 3. Jh. wurde neben dem Luxus eines Bades ein Raum mit Fußbodenheizung für die kalten Wintertage eingerichtet. Räume an der Rückseite des Hauses dienten als Vorratskammer und Gerätelager für die Arbeiten in der zentralen Halle.

Nach Osten und Süden sind über mehrere hundert Meter Gebäudereste beobachtet worden, die als Wirtschaftsbauten zu diesem landwirtschaftlichen Hof gehörten.

Bollendorf, Réimesch Villa

D'réimesch Villa vu *Bollendorf* loung am Hang virun enger Terrass iwwert der Sauer. Hire klore Grundrëss huet dësem Bautyp vun einfache réimesche Landhaiser den Numm ginn.

Dës Haiser ware mat enger repräsentativer Sailefront (*porticus*) tëschent zwou Eckbauten méiglechst no Süden zum Dall hin ausgeriicht. De Bau ass mat 26,50 m Breet an 23,50 m Déift nach relativ kleng.

Hannert der Aganksfront louch den zentralen Hall, dee souwuel als Wunn- wéi och als Schaffraum genotzt gouf. Vun hei aus huet eng Trap an de schmuele Keller ënnert der Aganksfront gefouert. Am hënneschte Beräich vum Hall war eng mat Steng gebaute Feierplaz fir ze kachen, a spéider donieft d'Heizung fir e Buedzëmmer. Am 13. Jh. gouf nieft dem Luxus vun engem Buedzëmmer e Raum mat Buedemheizung fir déi kal Wanterdeeg agebaut. Raim op der hënneschter Säit vum Haus goufen als Spënnchen an Ofstellraum fir d'Schaffgeschir am zentralen Hall genotzt.

No Osten a Süden hi si méi wéi honnert Meter Mauerreschter fonnt ginn, déi als Wirtschaftsbauten Deel vun dësem Bauerenhaff waren.

Bollendorf, Villa romaine

La villa de Bollendorf, située sur le versant, en contre-bas d'une terrasse surplombant la Sûre, est construite d'après un plan si limpide que l'on a donné à ce type de maison de campagne romaine simple le nom de villa Bollendorf. Avec leur imposant portique, (*porticus*) entre deux avant-corps, ces maisons étaient majoritairement tournées vers le sud et la vallée. Le bâtiment mesure 26,50 m en largeur et 23,50 m en profondeur, il reste donc de dimensions relativement modestes.

Derrière la façade avec l'entrée se trouvait la salle centrale, dans laquelle on vivait et accomplissait les tâches domestiques. Partant de là, un escalier permettait d'accéder à la cave étroite sous la façade. Dans la partie arrière de la salle se trouvait un foyer maçonné qui servait d'âtre et à côté, plus tard, le foyer pour les bains. Au III^e siècle, venant compléter le luxe que représentait l'existence de bains, fut aménagée une pièce avec un chauffage par le sol pour l'hiver. Des pièces à l'arrière de la maison servaient de garde-manger et d'espace de rangement des outils utilisés pour les travaux dans la pièce centrale.

En direction de l'est et du sud, on a observé sur plusieurs centaines de mètres des vestiges de dépendances appartenant à cette exploitation agricole.

Bollendorf, Roman Villa

Bollendorf Roman Villa lies on a slope above a terrace overlooking the River Sauer. The clarity of its plan has resulted in its name being given to a particular type of simple Roman country house. With an imposing colonnaded façade (*porticus*) set between corner pavilions, these houses generally faced south towards the valley. The building is relatively small, just 26.50 m long and 23.50 deep.

The central hall lay behind the entrance in the main façade, and was used as living and working quarters. From here stairs led to a narrow cellar beneath the façade. Behind the hall there was a stone fireplace that served as a stove, and later on next to it the furnace for the baths. In the 3rd century a further luxury was added besides the baths, a room with under-floor heating for the cold winter days. Rooms at the rear of the house served as a pantry and store rooms for equipment needed for the work carried out in the central hall.

Over an area several hundred metres long to the south and east, the remains of the farm buildings of the agricultural estate have been identified.

Bollendorf, Romeinse villa

De Romeinse villa in Bollendorf ligt op de helling van een rivierterras bij de Sauer. Door haar duidelijke plattegrond is deze villa het prototype van een eenvoudig Romeins landhuis geworden en heeft er haar naam aan gegeven. De voorgevel met de representatieve zuilengalerij (*porticus*) en aan weerszijden twee hoekbouwwerken, was bij dit type huizen indien enigszins mogelijk op het zuiden en naar het dal gericht. Het gebouw is met zijn afmetingen, 26,5 m. breed en 23,5 m. diep, relatief klein.

Achter de voorgevel lag de centrale hal, die zowel voor wonen als voor werk gebruikt werd. Hier was een trap naar de smalle kelder. Achter in de hal bevond zich een gemetselde haard waar ook gekookt werd. Ernaast kwam later een stookplaats voor een badinrichting. In de 3^e eeuw werd, naast de luxe van een bad, in een van de kamers ook vloerverwarming voor de koude winterdagen aangelegd. Ruimtes aan de achterkant van het huis waren in gebruik als opslagkamers voor voorraden en voor gereedschappen nodig bij het werk in de centrale hal.

Naar het oosten en het zuiden zijn over honderden meters resten van gebouwen gevonden, die bij het boerenbedrijf hoorden.

Texte einfache Sprache

E-Bollendorf, römische Villa

Die Villa von Bollendorf ist ein einfaches römisches Landhaus. Es gab viele ähnliche Landhäuser in unserer Gegend.

Meist zeigt die Vorderseite nach Süden zur Sonne. In der Mitte der Vorderseite stehen Säulen.

- Die Säulenreihe wurde **Porticus** genannt.

An beiden Seiten neben der Säulenreihe befinden sich Eckbauten.

In der Villa gab es:

- eine **Halle mit Feuerstelle** als Herd
- einen **Keller**
- ein **Bad**
- in einem Raum eine **Fußbodenheizung**
- **Räume an der Rückseite des Hauses**

Neben der Villa wurden noch Reste von landwirtschaftlichen Gebäuden entdeckt.

E-Bollendorf, réimesch Villa

D'Villa vu *Bollendorf* ass en einfacht réimescht Landhaus. Et gouf vill ähnlech Landhaiser an eiser Géigend.

Déi viischt Säit huet meeschtens no Süden a Richtung vun der Sonn gewisen. An der Mëtt vun der viischer Front stoung Sailen.

- dës Sailerei gouf **Porticus** genannt

Zu béide Säite vun der Sailerei stoungen Eckbauten.

An der Villa gouf et :

- **en Hall mat enger Feuerstell** fir ze kachen
- **e Keller**
- **e Buedzëmmer**
- **ee Raum mat Buedemheizung**
- **Raim un der Récksäit vum Haus**

Niewent der Villa goufen nach lwwerreschter vu landwirtschaftlech genotzte Gebaier fonnt.

E-Bollendorf, Villa romaine

La villa de Bollendorf est une maison de campagne romaine simple. Il y avait beaucoup de maisons de campagnes semblables dans notre région.

La façade est tournée la plupart du temps vers le soleil, au sud. Au milieu de la façade, il y a des colonnes.

- La suite de colonnes, ou colonnade, s'appelle un portique (**porticus**).

De chaque côté de la colonnade, se trouvent des avant-corps.

Dans la villa il y avait :

- **une salle centrale avec un foyer** servant d'âtre (pour la cuisson des repas)

- une **cave**
- des **bains**
- dans une salle, un **chauffage par le sol**
- **des salles dans la partie arrière de la maison**

En plus de la villa, on a aussi découvert des traces de bâtiments agricoles.

E-Bollendorf, Roman Villa

Bollendorf Villa is a simple Roman country house. There were many similar country houses in our region.

Generally, the façade faces south towards the sun. Columns stand in the centre of the front.

- The row of columns was called a ***porticus***

There are corner pavilions to either side of the row of columns.

In the villa there was

- A **hall with a fireplace** as a stove
- A **cellar**
- **Baths**
- In one room **under-floor heating**
- **Rooms at the back of the house**

Besides the main house, the remains of farm buildings were found.

E-Bollendorf, Romeinse villa

De villa van Bollendorf is een eenvoudig Romeins landhuis. Er waren veel van dit soort landhuizen in deze omgeving.

Meestal is de voorgevel naar het zuiden, naar de zon gericht. In het midden van de voorgevel staan zuilen.

- De rij zuilen werd ***porticus*** genoemd.

Aan beide kanten van de rij zuilen staan hoekgebouwen.

In de villa waren:

- een **hal met open haard om te koken**
- een **kelder**
- **badruimtes**
- **vloerverwarming in een van de kamers**
- **ruimtes aan de achterkant van het huis**

Naast de villa werden nog resten van boerderijgebouwen ontdekt.